創価大学
国際仏教学高等研究所
年　報

平成29年度
（第２１号）

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2017

Volume XXI

Sanskrit Fragments in the Hirayama Collection[*]

Jirō HIRABAYASHI, Seishi KARASHIMA, Jundō NAGASHIMA and Tatsushi TAMAI

The following nine Sanskrit fragments were discovered in the Bāmiyān Valley and are now preserved in the Hirayama Collection, Kamakura, Japan.[1] Soon after we had obtained the photos in 2015, we started studying them at the Brāhmī Club, a reading circle of Sanskrit manuscripts held once every two weeks at the International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University. The photos have been already published (Tamai 2016).

Except for Nos. 1 and 8, we have not been able to identify the fragments. Our purpose is to make public this valuable treasure, which must have been written by devout Buddhists in ancient Bactria or in India, and transmitted for centuries. We aim to reach a broader readership rather than preserving the fragments or photos in the depth of a drawer. We hope that somebody will identify them and make clear the readings and meanings of them, which would make the fragments all the more valuable.

Hir. Skt. 1: *Samādhirājasūtra*, cf. Samādh(D) 403.11–407.2, Tib(D), no. 127, 103b5–104b5.
recto

1 /// + [p]rapataṃti || bahukalpāna sahasrakoṭiyo nayutā .. .. + + ///
2 /// [tra]m īdṛśaṃ [s]upraśāntam*[2] || teṣāṃ bodhivarā na durlabhā iya (ś)[r]e + ///
3 /// .odhayitukāmenāyaṃ[3] samādhir ādhārayitavyaḥ [u]dg[ṛ]hītavyaḥ [p]. ///
4 /// + r[m]āṇām abhijñāparikarma • yad uta sarvadharmāṇām aparigraha ///
5 /// + [y](a)yābhijñayā samanvāgato bodhisatvo mahāsatvaḥ sar(va) + ///
  Samādh(D) 403.11–404.12.
  yūyaṃ pī mama caryā śikṣathā iha sūtre gambhīrā paramārtha deśitā iya netrī /
  yatrīmī bahu tasma tīrthikā viparītā kṣiptvā bodhim apāyi bhairave <u>prapatanti</u> // 28[4] //
  <u>bahukalpāna sahasrakoṭiyo nayutā</u>ni veditvā amu tatra vedanā kaṭu tībrāḥ /
  bahu kalpā nayutānam atyayāt punar eva hetuḥ so amṛtasya prāptaye bhaviṣyate // 29 //

---

[1] Cf. Matsuda 2013: 165f.
[2] *[s]upraśāntam**: Tib(D) 103b6. *rab tu zhi ba*.
[3] *.odhayitu°* : Tib(D) 104a2. *yongs su sbyang bar 'dod pas* (= *pariśodhayitukāma~*)
[4] Metre: — — — ◡ ◡ — ◡ — ◡ — ◡ ◡ — ◡ (14 syllables)×4

[ye ye paścimi] kāli bhairave sugatasyo rakṣanti imu sūtram īdṛśaṃ praśāntam⁵ /
teṣāṃ bodhivarā na durlabhā iya śreṣṭhā te te paścimi kāli vyākṛta [dhari dharmān] //
30 //
iti śrīsamādhirāje sarvadharmasvabhāvanirdeśaparivarto nāmâikatriṃśatimaḥ || 31 ||
(p. 404) *dvātriṃśaparivartaḥ*

atha khalu bhagavān punar eva candraprabhaṃ (ku)mārabhūtam āmantrayate sma /
tasmāt tarhi kumāra bodhisattvena mahāsattvena mahābhijñāparikarma
[dhāra]yitukāmenâyaṃ⁶ samādhir dhārayitavyaḥ udgrahītavyaḥ paryavāptavyo
dhārayitavyo vācayitavyaḥ pravartayitavyaḥ uddeṣṭavyaḥ svādhyātavyo bhāvayitavyaḥ
parebhyaś ca vistareṇa saṃprakāśayitavyaḥ / katamac ca tat kumāra sarvadharmāṇāṃ
abhijñāparikarma yaduta sarvadharmāṇām aparigrahaḥ aparāmarśaḥ
śīlaskandhasyâmanyanā samādhiskandhasya apracāraḥ prajñāskandhasya
v i v e k a d a r ś a n a ṃ   v i m u k t i s k a n d h a s y a   y a t h ā b h ū t a d a r ś a n a ṃ
vimuktijñānadarśanaskandhasya svabhāvaśūnyatādarśanaṃ sarvadharmāṇāṃ /
yayâbhijñayā samanvāgato bodhisattvo mahāsattvaḥ sarvasamādhivikurvitāni vikurvan
[sarva]sattvāna dharmaṃ deśayati / idam ucyate kumāra mahābhijñāparikarmeti /

Tib(D) No. 127 103b5–104a5. *mdo sde 'di la khyed kyang nga yi rjes su slobs/ tshul 'di zab cing dam pa'i don rnams bstan pa ste/ /'di la mu stegs log pa mang po 'di dag 'khyams/ / byang chub la ni smad byas ngan song 'jigs par ltung/ bskal pa mang po bye ba khrag khrig stong du yang/ de dag sdug bsngal mi bzad tsha ba der myong nas/ bskal pa khrag khrig mang po dag ni 'das nas kyang/ /de ni de dag mi 'chi 'thob pa'i rgyur 'gyur ro/ gang dag phyi dus 'jigs la bde bar gshegs pa yi/ mdo sde rab tu zhi ba 'di ni srung byed pa/ de dag byang chub mchog rab 'di ni rnyed mi dka'/ de dang de dang phyi dus chos 'dzin lung bstan yin/ /chos thams ced kyi rang bzhin nges par bstan pa'i le'u ste sum cu rtsa gnyis pa'o// // 'phags pa ting nge 'dzin gyi rgyal po'i mdo/ bam po bcu (104a) pa/ de nas yang bcom ldan 'das kyis zla 'od gzhon nur gyur pa la bka' stsal pa/ gzhon nu/ de lta bas na byang chub sems dpa' sems dpa' chen po chos thams cad la mngon par shes pa chen po'i byi dor bya ba yongs su sbyang bar 'dod pas chos thams cad kyi rang bzhin mnyam pa nyid rnam par spros pa'i ting nge 'dzin 'di mnyan par bya'/ gzung bar bya/ kun chub par bya/ bcang bar bya/ bklag par bya/ rab tu gdon par bya/ lung mnod cing kha to na du bya/ nyon mongs pa med pas bsgom par bya/ mang du bya/ gzhan la yang rgya cher rab tu bstan par bya'o/ /gzhon nu/ chos thams cad la mngon par shes pa chen po'i byi dor bya ba gang zhe na/ 'di lta ste/ ches thams cad la yongs su 'dzin pa med cing tshul khrims kyi phung po mchog tu mi 'dzin pa/ ting nge 'dzin gyi phung po rlom sems med pa/ shes rab kyi phung po rgyu ba med pa/ rnam par grol ba'i phung po dben par mthong ba/ rnam par grol ba'i ye shes mthong ba'i phung po yang dag pa ji lta ba bzhin du mthong ba ste/ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po mngon par shes pa de dag dang ldan pas ting nge 'dzin gyi rnam par 'phrul pa thams cad kyis rnam par 'phrul zhing sems can rnams la chos ston pa 'di ni/ gzhon nu/ chos thams cad la mngon par shes pa chen po'i byi dor bya ba yin no/*

verso

1 /// + k[a]rma aviv[ā]dena deśita •⁷ vivāde yas tu carati nodgṛhṇa .[s]. + ///

---

⁵ *praśāntam* : One manuscript reads *suprasannāḥ*.
⁶ *(dhāra)yitukāmenâyaṃ* : The reading *dhāra-* is reconstructed by Dutt; One manuscript reads instead *sodhayitu-*, i.e. *śodhayitu-*, which agrees with our fragment.
⁷ • : Probably s.e. for *m**, i.e. *virāma m*.

2 /// (n)dhābhāṣyaṃ na jānati || sandhābhāṣyam ajānaṃtaḥ kiṃ saṃdhāyai[8] tu bhāṣi ///

3 /// bhāvitāḥ yāvantaḥ sarvabuddhehi bahū dharmāḥ prakāśitāḥ [n]airā .. ///

4 /// .. g buddhavāg eva sarvaśabdo hy avastukaḥ diśo daśa gav[eṣi] .. +///

5 /// + [m] anuttarā || aṇur na labhyate[9] dharmo aṇuśabde[n]a de[ś]i .. + + ///

Samādh(D) 405.1–407.2.

atha khalu bhagavāṃs tasyāṃ velāyām imā gāthā abhāṣata /
mahābhijñāparikarma avivādena deśitam /
vivāde yas tu carati sodgṛhṇan na[10] vimucyate // 1[11] //
abhijñā tasya sā prajñā bauddhaṃ jñānam acintiyam /
udgrahe yaḥ sthito bhoti jñānaṃ tasya na vidyate // 2 //
bahavo 'cintiyā dharmā ye śabdena prakāśitāḥ /
yas tatra niviśec chabde saṇdhābhāṣyaṃ na jānati // 3 //
sandhābhāṣyam ajānānaḥ kiṃ saṃdhāya tu bhāṣitam /
adharmaṃ [bhāṣate dharmaṃ] dharmatāyām aśikṣitaḥ // 4 //
lokadhātusahasreṣu ye mayā sūtra bhāṣitāḥ /
nānāvyañjana ekārthā na śakyaṃ parikīrtitum // 5 // (p. 406)
ekaṃ padārthaṃ cintetvā sarve te bhonti bhāvitāḥ /
yāvantaḥ sarvabuddhehi bahudharmāḥ prakāśitāḥ // 6 //
nairātmyaṃ sarvadharmāṇāṃ ye narā arthakovidāḥ /
asmin pade tu śikṣitvā buddhadharmā na durlabhāḥ // 7 //
sarvadharmā buddhadharmā dharmatāyāṃ ya śikṣitāḥ /
ye dharmatāṃ prajānanti na virodhenti dharmatām // 8 //
sarvā vāg buddhavāg eva sarvaśabdo hy avastukaḥ /
diśo daśa gaveṣitvā buddhavāg nâiva labhyate // 9 //
eṣā vācā buddhavācā gaveṣitvā diśo daśa /
na labhyate 'nuttarâiṣā na labdhā na ca lapsyate // 10 //
anuttarā buddhavācā [buddhavācā] niruttarā /
aṇur na lapsyate 'trêti tenôktêyam anuttarā // 11 // (p. 407)
aṇu nôtpadyate dharmo aṇuśabdena deśitaḥ /
aṇumātro na co labdo loke śabdena deśitaḥ // 12 //

Tib(D) 104a5–104b5. de nas de'i tshe bcom ldan 'das kyis chos thams cad la mngon par
shes pa chen po'i byi dor bya ba bstan pa'i chos kyi rnam grangs 'di zla gzhon nur gyur
pa la tshigs su bcad pa'i dbyangs kyis rgya cher yang dag par rab tu bstan to/ mngon
shes chen po yongs sbyangs pa/ rtsod pa med par bstan pa ste/ rtsod pa dag la gang
spyod cing/ /'dzin par byed pa de mi thar/ /mngon shes de yi shes rab ste/ / sangs rgyas ye
shes bsam mi khab/ /'dzin pa la ni gang gans pa/ /de la ye shes yong mi 'gyur/ gang dag
sgra yis bstan pa yi/ /chos rnams mang po bsam mi khyab/ /sgra de la yang gang chags
pa/ /dgongs pa'i bshad pa mi shes so/ ci la dgongs te bshad pa yi/ /dgongs pa dag ni mi
shes pa/ chos nyid la ni ma bslabs pas/ chos ma yin pa chos su 'chad/ /'jig rten khams ni
stong dag tu/ /ngas ni mdo sde gang bshad pa/ chig 'bru tha dad don gig ste/ thams cad
brjod par nus ma yin/ /chig gcig rnam par bsgoms na ni/ /de dag thams cad bsgoms par
'gyur/ /sangs rgyas ji snyed thams cad kyis/ /chos rnams mang po rab bshad pa/ /chos

---

[8] saṃdhāyai : Inst?; cf Gilgit ms. sandhāya.

[9] labhyate : Gilgit ms. reads utpadyate instead.

[10] sodgṛhṇan na : The reading sodgṛhṇan na is reconstructed by Dutt; manuscripts read nodgṛhṇāt* sa. Cf.
Tib(D) 104a6. 'dzin par byed pa de mi thar.

[11] Metre: Śloka

rnams thams cad <u>stong pa nyid</u>/ /mi gang don la mkhas pa dag /tshig 'di bslabs par gyur pa la/ /sangs rgyas chos rnams dkon ma yin// /chos kun sangs rgyas chos yin te/ /chos nyid la yang gang bslabs pa/ chos nyid rab tu shes pa ni/ /chos nyid dang yang 'gal mi chyed/ tshig kun kyang ni <u>sangs rgyas tshig</u>/ /<u>sgra kun dngos po med pa ste</u>/ / <u>phyogs bcu dag tu btsal na yang</u>/ sangs rgyas tshig ni mmi rnyed do/ /tshig 'di sangs rgyas tshig yin te/ / phyogs bcu dag tu rab btsal kyad/ /bla med 'di ni mi rnyed de/ ma rnye rnyed par mi 'gyur ro/ /sangs rgyas tshig ni bla na med/ ltag na med pa sangs rgyas tshig /de la rsul tsam mi rnyed pas/ de tshe <u>bla na med</u> ces brjod/ <u>chos ni rdul tsam mi rnyed de/ /rdul tsam sgrar ni bshad pa yin</u>/ rdul tsam rnyed par ma gyur kyang/ /'jig rten du ni sgra yis bshad/

Hir. Skt. 2

A

1 /// [s/p]. nti yathā śakkraḥ āha kin nu hetu yena satvā dṛṣṭe (')va dharme na [p]. [r]. n. .. ///

2 /// .[au/o]tsukyatāyāṃ cittan namati • yathā cāha āddhyātmato bahirddhāto ///

3 /// + buddhānām abhipprāyaḥ 1¹² yā punar ānupū ///

B

1 /// + bhāṣati sukhitā bata te (')rhaṃtās tṛṣṇā teṣān na vidyate¹³ vistaraḥ 1 ///

2 /// + miphalaṃ¹⁴ prāptam* || 2 || adhikṛtya savedayitaṃ dideśa buddho jagāda ///

3 /// .. śanā vedayitam ārabdhavān* ///

Hir. Skt. 3

Folio 28

recto

1 kim apy atra [ra]tnabitaṃ bhaviṣyat[ī]ti matvā pracchannāṃ gṛham [na]yitvā udghāṭṭavy[a/ā] ///

2 darśa[ṇ]īyo rājagarbha iva dṛṣyate putram etaṃ kariṣye taṃ tvaṃ sūtakākuṭi .. ///

3 nti nāsmābhir iyadbhiḥ kāmaiḥ śrutaṃ dṛṣṭaṃ vā sā kathayati na sarvasyā ○ .. ///

4 [maṇa]ḥ¹⁵ kṛtvā kumāro dhātṛbhyo (')nupradattaḥ nāmañ cāsya cintayitum ārabdhā .i ///

verso

1 [p]ari .. .. nādinā kkrameṇa paṃcadhīt[a]«ḥ»¹⁶ mahāntaś ca kumāro jātaḥ sa ca mahā .. ///

2 tadā dārakasya haste nupre pūṇaṃ¹⁷ kuryād evam uktā phalabalivarddān¹⁸ gṛhya .e ///

3 maṃ halaṃ¹⁹ ko vāhayiṣyati sa kathayaty ahaṃ pitā kathayati śakṣya ///

4 [a]ṇḍāni vā yasmin has(ta)pathe gacchati sa t[e]na hastenotpādya ba .i ///

Hir. Skt. 4

---

¹² 1 : Or • ?

¹³ *sukhitā bata te (')rhaṃtās tṛṣṇā teṣān na vidyate* || Śloka. Cf. SN III 83.18f. <u>*sukhino*</u> (cf. Mp III 19. *sukhitā*)
 <u>*vata arahanto | taṇhā tesaṃ na vijjati*</u> || *asmimāno samucchinno | mohajālaṃ padālitam* ||

¹⁴ *miphalaṃ* : Probably either *(sakṛdāga)miphalaṃ* or *(anāgā)miphalaṃ*.

¹⁵ *[maṇa]ḥ* : *bahaḥ*?

¹⁶ *paṃcadhīt[a]«ḥ»* : For *paṃcadhītāḥ*

¹⁷ *pūṇaṃ* : S.e. for *pūrṇaṃ*?

¹⁸ *phalabalivarddān* : S.e. for *phāla°* "plough share"; *balivarda*, Pā. *balivadda* an ox yoked to the plough; cf.
 JPTS 1907: 349, PTSD, s.v.

¹⁹ *halaṃ* : = *phālaṃ*.

A

1 /// citta‹ṃ› vā na cittapurvva[ṅ]gama rtth. na manaḥ salakṣaṇa grahano (’)rtth. na vijñā

2 /// .. : sanniśraya‹ṃ› vā na mana vakalpana‹ṃ› vā vijñānam* • sarvvatrapravṛ/uttacittaṃ • tata

3 /// śiṣāṃ : kuśalaḥ tadya[thā] dana dya murddha paryyavadāna kecid atra kuśa[l]. [s]t.

4 /// .. yaḥ • kecid a[tra] .yakkratas tadyathā sthānasanagama[na]śayanam[20] ṛddhir i

5 /// y/ghadidac cittamanta vijñānaṃ sukhadukhapray[oge]na pravṛtta

B

1 /// + + y[o]gena pravṛttasya sa‹ṃ›jñā abhisa‹ṃ›skareṇa prayogeṇa pravṛ/utta

2 /// .. n. r. vam ahuḥ[21] ska‹ṃ›ddhan niyāmayidva[22] vijñānam ity ucya(t)e aya[ta]na

3 /// (t)v(a)[23] ma[n](a) ity ucyate saṃttatin niyāmayitva cittam ity acyate[24] • tatra ṣadv.[25]

4 /// [k]ṣu[26] cī[27] pratitya rūpaṃ ca aloka[28] [c]i manaskara ci imiś caturbhi pratya[29]

5 /// .. dyati/e vijñānam idaṃ cakṣur vv[i]jñānaṃ || pa[30] || yavat[31] mana

Hir. Skt. 5

Folio 296

recto

1 tena ca gaṇḍi .. śa[b]d[e](na)[32] sarva[d]uḥ[kha] pra[t]iprа○srabdhavyopaśāntā abhū .. + .. ///

2 deśayatha praticchannakāni pāpakāni karmā○ṇi • sahitā samagrā bhava[th]a • .. ///

3 palyaṃkebhiḥ[33] āsa‹n›nebhi : utthahitvā ya○thānuśiṣṭa tathā manasīkaro na ///

4 niṣaṇṇāṃ vi(d)i[t](v)ā svayam eva buddho bhagavāṃ ○ svakāto [b]uddhāsanāto utthihi ///

verso

1 yā kāye + ..[34] vācaye vā manena vā tat kasya ○ hetoḥ kiṃ cāpi bhikṣav(o) nāst(i) ///

2 kapratyekabuddhānāṃ sadevamānuṣāsure lo[k]e ○ pratyudgato (’)smi sarvadevamanu(ṣ)y. ///

3 yebhiḥ pravrajitāḥ iha ca buddhaśāsane ○ evaṃ dharmatā e‹va› karaṇīyo • e ///

4 thā śāḍhīyacittena[35] na so bhikṣuḥ sūpasaṃ○panno bhavati na ca tena bhikṣ(u)ṇā ///

Hir. Skt. 6

recto

1 /// + + + t. khalu parigīyate ndralo[k]e .. .. la ma te/o .y. vidhām matiṃ vidh(ā)ya rā .. ///

---

[20] *sthānasanagama[na]śayanam* : S.e. for *sthānāsanagamanaśayanam*.

[21] *ahuḥ* : S.e. for *āhuḥ*.

[22] *niyāmayidva* : S.e. for *niyāmayitva*.

[23] *(t)v(a)* : Probably *niyāmayitva*.

[24] *acyate* : S.e. for *ucyate*.

[25] *ṣadv.* : Probably *ṣaḍvijñāna~*.

[26] *[k]ṣu* : Probably *cakṣu*.

[27] *cī* : The forms *cī* and *ci* in this sentence correspond with Skt. *ca*; cf. GDhp(K) *ci, ji, yi < ca*.

[28] *aloka* : = Skt *āloka*.

[29] *pratya* : S.e. for *pratītya*? Cf. ŚālSū, p. 105.5. *tadyathā - pañcabhiḥ kāraṇaiḥ cakṣurvijñānam utpadyate | katamaiḥ pañcabhiḥ? yaduta cakṣuḥ pratītya rūpaṃ ca ālokaṃ ca ākāśaṃ ca tajjamanasikāraṃ ca pratītya utpadyate cakṣurvijñānam*

[30] *pa* : = Pā, BHS. *pe* (= Pā. *peyyālaṃ*; BHS. *peyālaṃ*); cf. PTSD, s.v. *peyyāla*.

[31] *yavat* : S.e. for *yāvat*.

[32] *.. śa[b]d[e](na)* : Presumably *praśabdena*.

[33] *palyaṃkebhiḥ* : Cf. CDIAL 7964. *palyaṅka*.

[34] *kāye + ..* : Probably *kāyana vā*.

[35] *śāḍhīyacittena* : < *śāṭhiya-* < *śāṭhyacittena* (BHS). Cf. Pā. *sāṭheyya*

2 /// .. tāya mārggahaṃ || 3 || pālita iti • śramaṇaṣaṇḍe āraṇṇyo pālito nāma bhikṣuḥ ativa .. ///

3 /// ḥ sandi[ṣ]to śramaṇaṣaṇ[ḍ]ād annyanīkācya bhikṣuḥ nimaṃtri haṃ ti vi[s]tareṇa vāstuṃ • [y]. ///

verso

1 /// r iva [k]olitaśirisya • nāścāryyan tac ch[ās]t(ā) vaiśālyāyāṃ viśālakīrtt(ī)nāṃ yaṃ
lecchavīna bha ///

2 /// .. yaṃ .. || 4 || divāvihāra iti • śramaṇa[ṣa]ṇḍabhikṣuḥ divāvihāraṅ gato .i .. ///

Hir. Skt. 7

A

1 /// na gaṃjavarayopanyastaṃ upannyasyāpasmṛtaḥ tadāvarakāle ca puna

2 /// sīt* evaṃ nairbandhikā na ca samudācaranti aparityāgatas tu te draṣṭa

3 /// dhātunā vyavahāryyan³⁶ ti •

B

1 /// .. va viśeṣā niścaranti evaṃ ṣaḍv(i)jñānakāyā draṣṭavyā iti • || viga

2 /// rakaprapātaṃ³⁷ vā bhavati • tadā ātmapreṇvaḥ³⁸ samudācarati mukham u

3 /// āha • ambulimarāje³⁹ •

Hir. Skt. 8: *Samādhirājasūtra*, cf. Samādh(D) 472.11–475.5.

recto	*verso*
a /// + .. [t]. .m. .ārdham a[ś]. .y. + ///	**a** /// + + .. + + + .. + + + + ///
b /// .[v]. yaṃ bhikṣuḥ kālaṃ kuryād iti ///	**b** /// ..ṃ dadyām* aham eveha rāja ///
c /// kṣor navakenāsaṃkliṣṭe .. mā .. ///	**c** /// [m]aiṣa bhikṣur asmād āvādhād vyutti ///
d /// s (ta)syā rātryā atyayena tataḥ ///	**d** /// .. hya taṃ cācāryaṃ praveśya rā[jñ]. ///
e /// + + + + + .. + + + + + ///	**e** /// + ..ṃ .. r. .. ribhukte .. .. .i ///

Samādh(D) 472.11-475.5.

*atha khalu rājā sāntaḥpuraḥ saputraḥ saduhitṛparivāraḥ taṃ bhikṣuṃ glānaṃ viditvā
prārodīd aśrūṇi pravartayati [sma] sārdham aśītyā strīsahasraiḥ sārdhaṃ paurair
nāgaraiḥ sārdhaṃ rāṣṭreṇa naigamajānapadair gaṇakamahāmātraiḥ sārdham
amātyadauvārikapāriṣadyaiḥ | te sarve taṃ bhikṣuṃ glānaṃ viditvā praro(p. 473)dantaḥ
aśraṇi pravartayām āsuḥ | mā khalv ayaṃ bhikṣuḥ kālaṃ kuryād iti | tena ca kumāra
kālena tena samayena rājño Jñānabalasyānyatarā devatā purāṇasālohitâbhūd
anubaddhā | sā tasya rājñaḥ svapnāntargatasyôpadarśayati sma | sa cet mahārāja
etasya bhikṣor navakenâsaṃkliṣṭena mānuṣyeṇa rudhireṇâiṣa kṛṣṇavaisarpa ālipyeta
navakaṃ câsaṃkliṣṭaṃ mānuṣaṃ māsaṃ nānārasasaṃprayuktaṃ bhojanaṃ dīyeta evam
eṣa bhikṣur asmād ābādhād vyuttiṣṭheta | atha khalu rājā Jñānabalas tasyā rātryā
atyayena tataḥ svapnāntarāt prativibuddho 'ntaḥpuram adhyagataḥ imāṃ
svapnaprakṛtim antaḥpurāyârocayām āsa | evaṃrūpaḥ svapno mayā dṛṣṭa iti hi kumāra
tataḥ stryāgārāt tataś ca rājakulān na kācit strī utsahate tasya hi bhikṣos tadbhaiṣajyaṃ
dātum | Jñānāvaty api rājaduhitā imam īdṛśam eva svapnam adrākṣīt | dṛṣṭvā ca punaḥ*

---

³⁶ *dhātunā vyavahāryyan* : Or *dhātunâvyavahāryyan*?

³⁷ *rakaprapātaṃ* : Probably *narakaprapātaṃ*.

³⁸ *ātmapreṇvaḥ*: Either s.e. for *ātmapremnā* or its Vedic from °*preṇā*?

³⁹ Ambulima, probably Greek Embolima, which Stein [1929: p. 124] identifies with Amb, while Eggermont [1970] does it with Ambela.

prativibuddhā antaḥpuram adhye imām eva svapnaprakṛtiṃ mātṝṇāṃ parivārasya cârocayati [sma] | na [ca] kācid utsahate [strī] tasya bhikṣor etad bhaiṣajyaṃ dātum |
atha khalu Jñānavatī rājaduhitā tuṣṭā udagrā āttamanaskā (p. 474) *pramuditā prītisaumanasyajātā evaṃ vyavasāyam akārṣīt - yan nv aham etad bhaiṣajyaṃ svakāc charīrād yathôpadiṣṭaṃ navaṃ rudhiraṃ navaṃ ca māṃsaṃ dadyām aham evêha rājakule sarvadaharā ca sarvataruṇī ca asaṃkliṣṭakāyavāṅmanaskarmā ca asaṃkliṣṭaṃ jñānam eṣāmi | asaṃkliṣṭasya dharmabhāṇakasya svaśarīrād rudhiraṃ ca māṃsaṃ côpanāmayiṣyāmi | apy eva nāmâiṣa bhikṣur asmād ābādhād vyuttiṣṭheta | atha khalu sā Jñānavatī rājaduhitā svakam āvāsaṃ gatvā tīkṣṇaṃ śastraṃ gṛhītvā dharmāntargatena mānasena svakam ūrumāṃsaṃ chittvā nānārasasaṃprayuktaṃ praṇītam abhisaṃskṛtya lohitaṃ ca pragṛhya taṃ câcāryaṃ praveśya rājño Jñānabalasya purato niṣadya lohitena taṃ visarpam ālepayitvā tena ca svabhisaṃskṛtena bhojanena saṃtarpayati | atha khalu sa bhikṣur ajānan na paribudhyamānaḥ apariśaṅkamānas tadbhaktaṃ paribhuktavān | samanantaraparibhukte ca tasminn āhāre tasya bhikṣoḥ sarvās* (p. 475) *tā vedanāḥ pratiprasrabdhāḥ sarvaś ca vyādhir apagataḥ | tena vigataparidāhena sarvasukhasamarpitena tathā tathā dharmo deśito yathā tato 'ntaḥpurāt tataś ca nagarajanapadarāṣṭrasaṃnipātād dvādaśānāṃ prāṇisahasrāṇām anuttarāyāṃ samyak saṃbodhau cittāny utpannāni ||*

Hir. Skt. 9: cf. Matsuda 2014: 166.

recto

a /// + .. 1 jayant[i] • k. mud. svar. sup. .. ///

b /// + 2 || rājavargo samāpta 17 || ◎ ///

c /// • madhyimabhāṇakenaṃ • vinaya + ///

verso

a /// .. lena ācaryabuddhamitrasya mokṣo .. ///

b /// .. na upadhyāyānānaṃ samya puṇya ///

c /// + ti lābhatāyaṃ bhavatu : || likhitaṃ [a/ā] ///

BIBLIOGRAPHY, ABBREVIATIONS AND SIGNS

BHS = Buddhist Hybrid Sanskrit

CDIAL = R. L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*, London 1973 (1st ed. 1966); Indexes compiled by D. R. Turner, London 1969; Phonetic Analysis, R. L. and D. R. Turner, London 1971; Addenda and Corrigenda, J. C. Wright, London 1985: Oxford University Press.

Eggermont, Pierre Herman Leonard

1970 "Alexander's Campaigns in Gandhāra", in: *Orientalia Lovaniensia Periodica* vol. I, pp. 63–123.

1975 *Alexander's Campaigns in Sind and Baluchistan and the Siege of the Brahmin Town of Harmatelia*, Leuven: Leuven University Press (Orientalia Lovaniensia Analecta 3).

GDhp(K) = John Brough, *The Gāndhārī Dharmapada*, London 1962: Oxford University Press (*London Oriental Series*, vol. 7).

JPTS = *Journal of the Pali Text Society*

Matsuda, Kazunobu

2014 "Japanese Collections of Buddhist Manuscript Fragments from the Same Region as the Schøyen Collection", in: *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*, Papers Presented at the Conference Indic Buddhist Manuscripts :

The State of the Field, Stanford, June 15–19 2009, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Mp = *Manorathapūraṇī: Buddhaghosa's Commentary on the Aṅguttara-Nikāya*, ed. Max Walleser and Hermann Kopp, 5 vols., London 1924–1956: PTS.

ms(s) = manuscript(s)

Pā = Pāli

PTSD = Thomas William Rhys Davids & William Stede, eds., *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, London, 1921~25; reprint 1959, 1979: PTS.

Samādh(D) = *Samādhirājasūtra*, in: *Gilgit Manuscripts*, vol. II, ed. Nalinaksha Dutt, Calcutta 1953; Delhi ²1984: Sri Satguru Publications.

s.e. = scribal error

Skt = Sanskrit

SN = *Saṃyutta-Nikāya*, ed. L. Feer, 5 vols., London 1884~1898: The Pali Text Society.

Stein, Marc Aurel
    1929   *On Alexander's Track to the Indus: Personal Narrative of Explorations on the North-West Frontier of India*, London: Macmillan.

ŚālSū = *Śālistambasūtra*, in: *Mahāyānasūtrasaṃgraha*, part 1, ed. P. L. Vaidya, Darbhanga 1961: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning (*Buddhist Sanskrit Texts*, no. 17), pp. 100–106.

Tamai, Tatsushi
    2016   *Sanskrit, Gāndhārī and Bactrian Manuscripts in the Hirayama Collection: Facsimile Edition*, Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University.

Tib(D) = Derge (sDe dge) Canon; facsimile reproductions:
    (1) *Bstan 'gyur sde dge'i par ma: Commentaries on the Buddha's Word by Indian Masters* (CD-Rom), New York: The Tibetan Buddhist Resource Center (TBRC).
    (2) *The Tibetan Tripiṭaka*: Taipei Edition, ed. A. W. Barber, Taipei 1991: SMC Publishing.

Symbols used in the Transliteration

( )   restored *akṣara*(s)

[ ]   *akṣara*(s) whose reading(s) is(are) uncertain

‹ ›   omitted (part of) *akṣara*(s) without gap in the manuscript

« »   interlinear insertion

+   one lost *akṣara*

..   one illegible *akṣara*

.   illegible part of an *akṣara*

///   beginning or end of a fragment when broken

| *daṇḍa*

‖   double *daṇḍa*

*   *virāma*

•   punctuation mark

:   *visarga* used as punctuation

’   *avagraha*: if not written in the manuscript, it is added in brackets in the transliteration

○   string hole

Symbols used in Notes

~ = stem of a word, e.g. *dharma*~

° = except for letters, following or preceding the sign, the word is the same as the preceding one

α < β = the form α comes from β